

- 关于台词的备注:
这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供简体版

Feifei

大家好, 欢迎收听BBC英语教学的《你问我答》节目。这是一档帮助回答大家在英语学习时碰到疑问的节目。本期节目要回答的问题来自 Rondo Song, 她的问题是这样的:

Question

我想问下 accomplishment 和 achievement 之间有什么区别, 谢谢。

Feifei

这是一个很有用的问题! 名词 accomplishment 和 achievement 都可以译为“成就”, 而且在大多数情况下两者也可以互换。那么它们之间到底有没有区别?

先说一个简单的区别 – 在这两个单词中, achievement 的使用频率要高于 accomplishment, 所以在日常使用中 achievement 更常见。

接着再来对比。名词 accomplishment 着重强调人们通过长时间不懈的努力, 完成的一项困难的任务。比如在下面的这两个场景里。

Examples

His greatest accomplishment was building a beautiful house by the sea using only natural materials.

他最大的成就是曾经仅使用纯天然材料在海边搭建了一幢漂亮的房子。

Lou translated the whole of War and Peace from Russian to Swedish over three years in his spare time. It was an amazing accomplishment!

卢利用自己过去三年中的业余时间, 把俄语小说《战争与和平》翻译成了瑞典语。这真是一个惊人的成就。

Feifei

在上面的两个例句中, 不论是花数多年盖一幢房子, 还是翻译一部小说, 它们都需要一个人在较长一段时间内付出不懈的努力, 所以我们使用了名词 accomplishment。那么是不是在这两个句子中就不能使用单词 achievement? 其实不然。

在这里可以用 achievement 来替换 accomplishment, 不过 accomplishment 可以引申表述“一次性的、独一无二的项目”, 而 achievement 就没有这个引申含义。

Achievement 更多地用来表述个人生活或工作中的里程碑、转折点。比如，通过一个重要的考试、获取荣誉、或赢得奖项等等。咱们来听几个例句。

Examples

Getting straight A's and being accepted into Oxford University was a fantastic achievement.
考试全A并被牛津大学录取是一个了不起的成就。

For Leicester City, winning the Premier League was an incredible achievement.
对于莱斯特城来说，获取英超冠军是一个令人瞩目的成就。

Feifei

那么上面的两个例句中，我们能不能用 **accomplishment** 来替代 **achievement**？答案是可以，但不论通过考试成绩多么优秀，赢得联赛冠军多么令人赞叹，它们都仍属于一项工作正常进行的结果或里程碑，而不是完全独一无二的尝试或壮举。

我们所需要记住的是，**accomplishment** 和 **achievement** 之间的区别甚微，所以不应该过为被其所困扰。

最后，我们还是要来说说 **accomplishment** 有，但 **achievement** 没有的两个意思。第一个意思，**accomplishment** 可以表达“完成，实现”。比如，在下面的这句话中。

Example

The whole team were given bonuses after the successful accomplishment of our project.
在成功完成那个项目后，团队里所有的人都得到了奖金。

Feifei

名词 **accomplishment** 还可以指一个人的“技能，才华”。咱们来听一个例句。

Example

Playing classical violin is just one of Michael's accomplishments.
迈克尔多才多艺，拉古典小提琴只是他众多才华中的一个。

Feifei

“Playing classical violin 拉古典小提琴”是一项通过长期学习而获得的技能 a **skill**，所以在表达中我们可以把这种“**skill**”称为“**accomplishment**”。当然，在生活中，我们常听人说“某某在什么领域很有造诣”，这里“有造诣的”就可以被译为“**accomplished**”。

Example

Michael is an accomplished classical violinist.
迈克尔是一位很有造诣的古典小提琴家。

Feifei

以上我们分析了单词 **achievement** 和 **accomplishment** 之间的区别，现在来总结一下：
区别一，**achievement** 使用频率高于 **accomplishment**；区别二，**accomplishment** 可强调“一次性的，独一无二的成就”，**achievement** 则更多用来描述个人的里程碑；区别三，**accomplishment** 还有“完成”和“技能，才华”的意思。

好了，讲了这么多，希望大家有一种“成就感 **a sense of achievement**”。

如果你在英语学习中遇到难题，欢迎向我们提问。问题可以发送到 questions.chinaelt@bbc.co.uk 也欢迎大家通过微博“BBC英语教学”和我们交流。谢谢收听本期《你问我答》节目，我是冯菲菲。下次再会。